

VERSION :

Rafael CHIRBES, *En la orilla*, 2013

→ Les périphrases verbales (chap. 28 p. 165)

Je vous mets le résumé du chapitre à la fin du cours

✓ Voc : el cielo

✓ Niveau de diff. : 3

¿QUIÉN ES RAFAEL CHIRBES?

- Escritor, periodista y ensayista español (1949-2015). A finales de los años 60, estudia Historia Moderna y contemporánea en Madrid. En el contexto de la época, se implica en las revueltas estudiantiles, lo que le valdrá un tiempo en la cárcel de Carabanchel de Madrid. Al mismo tiempo que estudia, trabaja como librero. Se inicia después una larga etapa de veinte años de viajes en donde va a vivir en París, Marruecos, Barcelona, A Coruña, Badajoz, y por fin, regresa a Valencia y se instala en un pueblecito de Alicante. Durante esos años, trabaja como librero, profesor, comentarista literario, redactor de prensa y como reportero en *Sobremesa*, una revista de viajes, gastronomía y vinos.
 - Ya en esa época empieza a escribir, aunque solamente publicará su primera novela, *Mimoun*, con 39 años. A partir de ese momento, Rafael Chirbes ya no deja de publicar, a su ritmo y sobre todo en total independencia. Destaca en él su voluntad de mantenerse en los márgenes del mundo literario y de sus modas. Se convierte en un escritor poco mediático, pero sin embargo reconocido por sus pares (cf. Carmen Martín Gaité).
 - Su obra ofrece un retrato desencantado de la sociedad española de la posguerra, de la transición y de la llegada de la democracia. En ciertos aspectos, puede considerársele como un autor de la memoria histórica, aunque se distingue de esta ola de escritores al proponer una visión transversal y global de la historia de España. No se limita únicamente a la cuestión de la guerra y de la dictadura, sino que incluye estos temas en una perspectiva más amplia y son abordados desde una postura mucho más crítica que la de sus contemporáneos.

I. Version

De buena mañana, antes de salir he sacado a la terraza la jaula con el jilguero y le he abierto la puerta. El animal ha vacilado unos instantes: en el primer momento asomó sólo la cabecita, y desplegó y cerró las alas varias veces como si se estuviera preparando para emprender el vuelo, pero dio media vuelta y volvió a meterse en la jaula y se puso a picotear en el comedero; al cabo de un rato, avanzó hacia la puerta dando pequeños saltos y esta vez apenas se detuvo antes de emprender un revoloteo corto que lo llevó hasta la barandilla. Se quedó allí remoloneando unos segundos.

Volvió la cabeza de un lado a otro con movimientos nerviosos. Dio media vuelta. Parecía que iba a regresar a la jaula hacia donde dirigía rápidas miradas, moviendo una y otra vez la cabecita como si la tuviera unida al cuerpo por un muelle elástico descontrolado. Pero esta vez levantó el vuelo y se deslizó en la leve gasa matinal, suavizante de la luz, y se fue volviendo cada vez más pequeño hasta que se confundió con el azul del cielo. Se me humedecieron los ojos al perderlo de vista, un sentimiento confuso: me parecía hermoso verlo volar libre y me sentía muy triste por perderlo.

De bon matin / Ce matin de bonne heure, avant de partir, j'ai sorti sur la terrasse la cage du chardonneret et je lui ai ouvert la porte. L'animal a hésité quelques instants : tout d'abord, il a seulement passé sa petite tête et a déployé et fermé plusieurs fois ses ailes, comme s'il se préparait à s'envoler / à prendre son envol, mais il a fait demi-tour, est à nouveau rentré dans sa cage et s'est mis à picorer dans sa mangeoire ; au bout d'un moment, il s'est avancé jusqu'à la porte en sautillant et, cette fois, il s'est à peine arrêté avant de voltiger / voleter jusqu'à la balustrade. Il est resté là, à traîner / lambiner quelques secondes.

Il a tourné la tête d'un côté et de l'autre avec des mouvements agités / nerveux. Il a fait demi-tour. On aurait dit qu'il allait revenir dans la cage, à laquelle il adressait des regards rapides, en tournant encore et encore sa petite tête, comme si elle était assemblée / rattachée à son corps par un ressort élastique sans contrôle. Mais cette fois, il a pris son envol / s'est envolé et a glissé dans la fine brume matinale / légère gaze matinale, qui adoucit la lumière, et il est devenu de plus en plus petit et a fini par se confondre avec l'azur / le bleu du ciel. J'ai eu les larmes aux yeux quand je l'ai perdu de vue, un sentiment confus : c'était beau / je trouvais cela beau de le voir voler libre et je me sentais très triste de le perdre.

Además, se me hizo un nudo en la garganta cuando pensé que tampoco él se librará del desastre. No está acostumbrado a buscarse la comida, a defenderse de esos minúsculos enemigos que pueblan el entorno, será difícil que sobreviva en libertad. A pesar de todo, ha sido hermoso verlo salir volando, hundirse en este cielo diáfano de invierno: la leve gasa de la mañana, la precisión del vuelo del pájaro, la quebradiza luz del sol naciente que empañaba en suave oro el azul. El conjunto transmitía ilusión de libertad, un gozo incontaminado.

También los seres humanos salimos a nuestro medio aquejados por minusvalías. Se me humedecen los ojos cuando pienso así. Tengo ganas de llorar. Golpeo el volante con el puño (cuidado con el airbag, puede saltar con un golpe como el que acabo de darle), antes de abrir la puerta del Toyota para tener espacio suficiente para calzarme las katiuskas que llevo tiradas en el suelo ante el asiento del copiloto. Mientras me calzo, vuelvo a ver la figura del pájaro que se encoge hasta perderse de vista, la cara de Liliana: ¿sabe usted?, he sentido la felicidad de pensar que me iba a llegar la felicidad, he notado los preparativos de algo, el ajeteo interior, como quien espera una visita importante y arregla la casa, pone los objetos en su sitio, limpia el polvo de los muebles y cristales mientras desde la cocina llega el olor de la comida especial que se está preparando.

En plus, j'ai eu la gorge serrée quand je me suis dit que lui non plus ne sera pas épargné par le désastre / que le désastre lui sera fatal à lui aussi. Il n'a pas l'habitude de chercher sa nourriture, de se défendre de ces ennemis minuscules peuplent sont environnement, il lui sera difficile de survivre en liberté. Malgré tout, c'était beau de le voir partir en volant, se fondre dans ce ciel d'hiver limpide : la fine brume du matin / la légère gaze du matin, la précision du vol de l'oiseau, la lumière fragile du soleil naissant qui imprégnait l'azur/le bleu d'une douce couleur dorée. L'ensemble faisait penser à / communiquait une illusion de liberté, (à) un plaisir impollué.

Nous aussi, les êtres humains, nous allons dans notre milieu, accablés de handicaps. J'ai les larmes aux yeux quand j'y pense. J'ai envie de pleurer. Je frappe du poing le volant (attention à l'airbag, il peut se déclencher avec un coup pareil), avant d'ouvrir la portière de la Toyota pour avoir la place de chausser / d'enfiler mes bottes en caoutchouc, qui traînent par terre, sous le siège du copilote. Pendant que je les mets, je vois à nouveau / revois la silhouette de l'oiseau qui diminue jusqu'à se perdre de vue, le visage de Liliana : vous savez quoi ? J'ai senti le bonheur de penser que j'allais trouver le bonheur, j'ai remarqué que quelque chose se préparait, une agitation / une effervescence intérieure, comme quand on attend une visite importante et qu'on range la maison, on remet les objets à leur place, on enlève la poussière des meubles et on fait les

	carreaux, et l'odeur d'un repas de fête que l'on cuisine / prépare se répand.
--	---

II. Commentaires à la traduction

1) "De buena mañana"

- Equivalente : « de mañana ».
- Rappel : « por la mañana, por la tarde, por la noche » : « por » a une valeur temporelle, exprime la durée et équivaut à « durante » (pendant).

2) "antes de salir..."

- Cuidado con la traducción de « salir » > aquí, sugiere la expresión « salir de casa », equivalente de « marcharse, partir ».
- Pero « salir de una habitación » > sortir.

3) "He sacado..."

- Sacar : poner algo fuera del lugar donde estaba encerrado.
- Traduire par « sortir ».
- **Attention, donc, puisque « sortir » peut avoir en espagnol deux équivalents qui n'ont pas le même sens > salir et sacar**
- Quel temps pour ce texte ? Le narrateur déroule son histoire à partir de son présent ; l'événement qu'il raconte ici a lieu peu de temps avant son monologue intérieur. Il va bien sûr utiliser le prétérit, mais il ne s'agit pas d'un passé du récit. Il est préférable, donc, vu la proximité temporelle, de traduire en français par un passé composé.

4) "La jaula"

- Dans un autre contexte, on peut traduire par « volière », notamment si « la jaula » est assez grande.
- Mais ici, étant donné qu'il s'agit d'une mise en liberté de l'oiseau, il est conseillé de traduire par « jaula ».

5) "El jilguero"

- Le chardonneret
- Otros nombres de pájaros :
 - o El pinzón
 - o El pardillo (linotte)

- El gorrión (moineau)
- La golondrina (hirondelle)
- El petirrojo (rouge-gorge)
- La urraca (pie)

6) “Asomó...”

- Attention au faux-ami.
- Asomar : apparaître, sortir, dépasser...
- Asomarse a : se pencher à
- Asomar la cabeza por la ventana : passer la tête par la fenêtre.

7) “La cabecita...”

- El uso de los diminutivos : les diminutifs, suffixes les plus nombreux, peuvent être adjoints à un nom, un adjectif qualificatif, un participe passé, un gérondif ou un adverbe.
 - **-ito,a** > mots terminés par une consonne autre que « n », « r » ou par « a » ou « o » :
 - *Arbolito, librito, casita, lejitos, cabecita*
 - **-cito,a** > le mot, au singulier, est terminé par « e », « n » ou « r » :
 - *Jovencita, calorcito, cafecito*
 - **-ecito,a** > le mot, au singulier, ne comporte qu'une seule syllabe ou si l'accent tombe sur une diphtongue :
 - *Puertecita, trenecito, florecita, viejecito*
- Autres diminutifs : -illo / -uelo / -ino...

8) “Como si se estuviera preparando...”

- Rappel : on utilisera toujours le subjonctif imparfait, ou le plus-que-parfait du subjonctif après la locution « como si ».

9) “Volvió a”

- Voir « faits de langue » (FDL)

10) “Se puso a...”

- Voir FDL

11) “Picotear...”

- Picotear : dicho de un ave, golpear con el pico.
- Picotear, también, picar, tomar una ligera porción de alimento.
- El sufijo « -ear » indica « acción o causa ».
- Otros ejemplos :

- Agujerear (hacer un agujero)
- Cabecear (hacer un movimiento con la cabeza)
- Curiosear (lo que hace un,a curioso,a)
- Blanquear, falsear, torear...

12) “La barandilla...”

- Ver más arriba formación de diminutivos.
- Algunos términos, a partir de su diminutivo en -illa, han terminado por convertirse en términos plenos e independientes :
 - Barandilla
 - Casilla
 - Ventanilla

13) “Se quedó...”

- Significación y empleo de « quedar » :

(Del lat. *quietāre*, sosegar, descansar).

1. intr. Estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar. U. t. c. Prnl: *Eso queda por Valladolid.*
2. intr. Subsistir, permanecer o restar parte de algo. *Me quedan tres pesetas. De los manuscritos solo quedan cenizas.*
3. intr. Dicho de una persona: Ganarse cierta fama o representación, merecida o inmerecida, como resultado de su comportamiento o de las circunstancias. *Quedó COMO valiente. Quedó POR mentiroso.*
4. intr. Dicho de una persona o de una cosa: Permanecer en su estado, o pasar a otro más o menos estable. *La carta quedó sin contestar. Quedó herido. Quedó por contestar.*
5. intr. Cesar, terminar, acabar. *Quedó aquí la conversación. Quedamos conformes.*
6. intr. Ponerse de acuerdo, convenir en algo. *Quedamos EN comprar la finca.*
7. intr. Concertar una cita. *Quedamos a las diez.*

Comment traduire ce verbe ?

- Rester, demeurer : *Me quedan cien pesetas > il me reste cent pesetas. Queda pan ?
Reste-t-il du pain ?*

14) « remoloneando... »

- Remolonear : rehusar hacer algo, por flojedad y pereza.
 - Un remolón, una remolona

15) “iba a regresar...”

- Voir FDL

16) “Un muelle...”

- Attention à la polysémie du terme :
 - o Muelle : ressort
 - o Muelle : quai (de port)
 - o Muelle, adjectif : mou

17) “Suavizante de luz...”

- Attention à la traduction, l'adjectif a une valeur de participe présent. Mais traduire par « adoucissante de lumière » est maladroit, autant passer par une subordonnée.

18) “Se fue volviendo...”

- Voir FDL
- Sens de « volverse », ici > devenir.

- Indique un changement définitif et qui sera permanent. La transformation est considérée comme étant essentielle.

- *Desde que cambió de facultad, se volvió mucho más abierta y generosa.*

- Peut aussi exprimer une transformation brutale ou inattendue – accidentelle.

- *Los espectadores se volvieron locos de entusiasmo.*

19) “cada vez más...”

- De plus en plus

20) “se me humedecieron los ojos... / se me hizo un nudo en la garganta”

- Vous remarquerez la structure de cette tournure :
 - o Le nom (qu'il soit sujet dans le premier cas ou CCL dans le deuxième exemple) n'est pas antécédé d'un possessif.
 - o Le lien de possession est donc signalé par le pronom complément « me ».
 - o Le pronom « se » est en lien avec le verbe, puisqu'il s'agit ici de verbes pronominaux > humedecerse los ojos ; hacerse un nudo en la garganta.

21) “tampoco él se libraría...”

- Attention à la construction de la négation.
- Rappel :

- | |
|-----------------|
| 1. no + V + adv |
| 2. Adv + V |

- *No vendrá jamás/Jamás vendrá*

- *No diré nada/Nada diré*
- *No lo permito a nadie/A nadie lo permito*
- *No perdono a ninguno/A ninguno perdono*
- *No me escribes nunca/Nunca me escribes*
- *No lo creo tampoco/Tampoco lo creo*
- *No he visto eso en mi vida/En mi vida he visto eso*
- *No lo sé tampoco/Tampoco lo sé*

22) « Será difícil que viva... »

- Attention à la structure : « es difícil que » + subjonctif.

23) “Un gozo incontaminado...”

- Gozo : sentimiento de complacencia, alegría del ánimo > plaisir
- Goce : acción y efecto de gozar > jouissance

24) “nuestro medio...”

- El medio : Conjunto de circunstancias o condiciones exteriores a un ser vivo que influyen en su desarrollo y en sus actividades.

25) “aquejados...”

- Aquejar : acongojar, afligir, fatigar

26) “minusválías...”

- Discapacidad física o mental
- Una persona minusválida

27) “acabo de darle...”

- Voir FDL

28) “llevo tiradas...”

- Voir FDL

29) “vuelvo a ver...”

- Voir FDL

30) « iba a llegar... »

- Voir FDL

31) "mientras desde la cocina..."

- « Mientras » exprime ici la simultanéité de l'action.
- Rappel :
- « Mientras » est une des principales conjonctions temporelles de l'espagnol, que l'on traduira par « pendant que », « tant que ». «Mientras» exprime deux actions qui ont cours en même temps : *Me gusta escuchar la radio mientras conduzco.*

- « Mientras que » est une conjonction adversative. peut se rendre en français par « alors que » (tout comme la conjonction « cuando » a valeur concessive). Elle oppose deux sujets et deux propositions : *No hace nada, mientras que su hermano está siempre trabajando >> Il ne fait rien, tandis que (alors que) son frère travaille toujours. Mis tíos sí que me comprenden mientras que mis padres ni siquiera lo intentan.*

32) "comida especial..."

- Llevar + tiempo + gérondif

33) "se está preparando..."

- Voir FDL

III. Faits de langue

Les périphrases verbales (résumé du chapitre du livre)

Une périphrase verbale se compose d'un verbe (dit semi-auxiliaire), suivi d'un infinitif, d'un gérondif ou d'un participe passé.

1. **Les périphrases formées avec l'infinitif** : elles indiquent une action future, ou le début de son déroulement.
 - **Ir a, haber de, estar para** > valeur de futur, expriment un projet, une intention :
 - Ir a + infinitif > aller : *Vamos a salir esta noche.*
 - Haber de + infinitif > aller, se proposer de : *Esta chica ha de tener mucho éxito.*
 - Estar para > être sur le point de : *Estaba para salir de casa.*
 - **Empezar a, comenzar a, ponerse a, echarse a, romper a**, indiquent l'action au début de son déroulement :

- Empezar a, comenzar a > commencer à : *Empiezo a creer que lo que me cuentas es verdad.*
 - Ponerse a > se mettre à : *Acabo este trabajo y me pongo a leer.*
 - Echar a, echarse a, romper a > se mettre à, mais une action soudaine et inattendue > *Se echó a reír al ver mi cara de sorpresa.*
 - **Acabar de**, à différence des autres périphrases, inique le passé récent, l'action qui vient de se terminer :
 - Acabar de + inf > venir de : *Acabamos de llamarte por teléfono.*
2. **Les périphrases formées avec le gérondif** : indiquent une action en cours de déroulement.
- **Estar + gérondif** > désigne l'action en cours.
 - *Te estamos esperando.*
 - **Ir + gérondif** > idée de progression.
 - *En otoño, las hojas van cayendo de los árboles.*
 - **Venir + gérondif** > indique que l'action commencée dans le passé se déroule jusqu'au moment où elle est exprimée. Idée d'insistance.
 - *Desde hace un tiempo, viene diciendo que lo hará.*
 - **Seguir / continuar + gérondif** > indique la continuité d'une action entamée dans le passé.
 - *Sigo pensando que estás equivocado.*
 - **Andar + gérondif** > insiste sur la durée ou lenteur d'une action en cours :
 - *Ando buscando un piso de alquiler.*
 - **Llevar + CCT + gérondif** > indique le temps qui s'est écoulé depuis le début de l'action.
 - *Llevo una hora esperando su llegada.*
3. **Les périphrases formées avec le participe passé** : indiquent une action accomplie. Le participe passé s'accorde toujours avec le nom auquel il se rapporte.
- **Tener + participe** > insiste sur l'accomplissement de l'action :
 - *Esta lección, ya la tengo aprendida.*
 - **Llevar + participe** > insiste sur la partie achevée d'une action qui doit se poursuivre.
 - *Ya llevo leídos seis capítulos de este libro, pero aún no lo he terminado.*
 - **Dejar / quedar + participe** > idée de résultat.
 - *Esta noticia me ha dejado atontada. Me he quedado muda al oírla.*
4. **La périphrase qui marque la répétition** :
- **Volver a + infinitif**
 - *Nunca volveré a hablar contigo si no me escuchas.*

- **De nuevo, otra vez** peuvent aussi exprimer la répétition :
 - *Quiero verte de nuevo / otra vez.*
- **Le préfixe « -re » peut être utilisé, en espagnol, pour marquer la répétition avec un petit nombre de verbes** : *reafirmar, releer, reescribir, reconstruir...*

IV. Lexique

El cielo

- Celeste
- Celestial
- La aurora boreal
- La atmósfera (troposfera, estratosfera, mesosfera, termosfera, exosfera)
- El alba, la madrugada
- Clarear, la claridad
- El fulgor
- El arcoiris
- El rayo
- La nube
- Estar el cielo nublado
- Estar el cielo despejado
- La nubosidad
- Estar nuboso
- Nubes y claros
- Brumas matinales
- La niebla
- La neblina
- Los nubarrones
- Un cielo apacible